



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

dicembre 2015/Dezember 2015

**NOTE INTERPRETATIVE
AI SENSI
DELL'ARTICOLO 113
DEL REGOLAMENTO
INTERNO**

**AUSLEGUNG DER
GESCHÄFTSORDNUNG
DES REGIONALRATES
GEMÄß
ARTIKEL 113**

**NOTE INTERPRETATIVE
AI SENSI DELL'ARTICOLO 113
DEL REGOLAMENTO
INTERNO**

**Art. 2
comma 1**

e

**Art. 64
comma 1**

1. In caso di posizioni differenziate emerse nel dibattito in Consiglio regionale su un disegno di legge anche attraverso la presentazione di relativi emendamenti il Presidente può fissare l'ordine di trattazione e mettere in discussione e votazione questioni di fondo quali principi comuni; il Consiglio regionale deve esprimersi in riguardo. La discussione si svolge in analogia all'articolo 75, comma 4, del Regolamento interno come nel caso di esame di emendamenti, per cui ogni Consigliere può intervenire per cinque minuti. Successivamente le questioni di fondo vengono poste in votazione. Una volta deliberate le questioni di fondo, decadono gli emendamenti in contrasto con le delibere di fondo antecedentemente adottate; tali emendamenti devono essere dichiarati inammissibili. Vanno trattate e poste in votazione le proposte emendative compatibili con le delibere di fondo assunte dall'aula secondo le disposizioni regolamentari in vigore.

**AUSLEGUNG DER
GESCHÄFTSORDNUNG DES
REGIONALRATES
GEMÄß ARTIKEL 113**

**Art. 2
Absatz 1**

und

**Art. 64
Absatz 1**

1. Falls im Regionalrat im Rahmen der Debatte über einen Gesetzentwurf - auch infolge der Einbringung von Änderungsanträgen - gegensätzliche Standpunkte gegeben sind, kann der Präsident die Reihenfolge der Beratung festlegen und Grundsatzfragen als grundsätzliche Prinzipien zur Diskussion und Abstimmung bringen. Der Regionalrat hat darüber zu befinden. Die Möglichkeit von Diskussionsbeiträgen erfolgt in Analogie zum Artikel 75 Absatz 4 der Geschäftsordnung wie bei Abänderungsanträgen zu Gesetzen, wobei jedem Abgeordneten 5 Minuten zur Stellungnahme zur Verfügung stehen. Daraufhin werden die Grundsatzfragen zur Abstimmung gebracht. Sind einmal diese Grundsatzfragen beschlossen, dann verfallen alle Abänderungsanträge, die im Gegensatz zu diesen Grundsatzabstimmungen sind; genannte Änderungsanträge müssen als nicht zulässig erklärt werden. Es werden jene Vorschläge entsprechend den in der Geschäftsordnung enthaltenen Bestimmungen zur Diskussion gestellt und zur Abstimmung gebracht, die mit den vom Plenum beschlossenen Grundsatzentscheidungen in Einklang stehen.

2. In caso di discussione in aula della proposta circa l'iter procedurale di cui sopra il Presidente ammette, in analogia a quanto previsto dall'articolo 63, comma 2, del Regolamento interno interventi circa la proposta da parte di due oratori che possono intervenire contro e due che possono intervenire a favore per non più di tre minuti.

Art. 21

1. Il Collegio dei Capigruppo è stato individuato come organo consiliare dove vige il voto ponderato.

Art. 29 *comma 6*

1. Per i disegni di legge presentati dalla Giunta regionale, in esame preliminare presso la competente Commissione legislativa e muniti di apposita norma finanziaria, si prescinde dalla richiesta di parere finanziario alla Commissione legislativa finanze e patrimonio, salvo che non vengano introdotte modifiche che implicano una conseguente variazione delle disposizioni finanziarie e salvo che non venga fatta espressa richiesta e che la medesima venga accolta dalla Commissione legislativa durante l'esame preliminare nel merito.

Art. 39 *commi 3 e 4*

1. Le richieste di modifica dell'ordine di trattazione non presentate nei termini (ventiquattro ore prima dell'ini-

2. Falls der obgenannte Vorschlag betreffend die Vorgangsweise im Plenum zur Diskussion gestellt wird, lässt der Präsident analog zu den im Artikel 63 Absatz 2 der Geschäftsordnung enthaltenen Bestimmungen zwei Redner dafür und zwei dagegen Stellung nehmen, wobei die Stellungnahme nicht länger als drei Minuten dauern darf.

Art. 21

1. Das Fraktionssprecherkollegium ist ein Organ des Regionalrates, in dem bei den Abstimmungen der zahlenmäßige Bestand der Fraktion zum Tragen kommt.

Art. 29 *Absatz 6*

1. Für die vom Regionalausschuss eingebrachten Gesetzentwürfe, die eine entsprechende Finanzbestimmung enthalten, wird bei der Beratung durch die zuständige Gesetzgebungskommission vom Finanzgutachten seitens der Gesetzgebungskommission für Finanzen und Vermögen abgesehen, wenn der Gesetzentwurf keine Bestimmungen enthält, die zu einer Änderung der Finanzbestimmungen führen oder wenn ein ausdrücklicher Antrag gestellt und von der Gesetzgebungskommission im Laufe der Beratung angenommen wird.

Art. 39 *Absätze 3 und 4*

1. Die nicht fristgerecht (24 Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession) vorgelegten Anträge auf

zio della prima seduta della sessione mensile) sono inammissibili in quanto non possono più riferirsi alla sessione mensile di sedute in fase di avviamento o in corso; esse tuttavia sono ammissibili per la tornata mensile successiva.

2. Le richieste di modifica mantengono valore esclusivamente per la sessione mensile di riferimento, dopodiché decadono e devono essere rinnovate.

3. Saranno accolte esclusivamente le richieste di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno inviate dal Capogruppo.

4. In caso che sia stata presentata un'unica proposta di modifica della trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno essa sarà posta in votazione.

5. In caso di concorso tra diverse richieste di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno o di alcuni punti che siano già stati anticipati da precedenti deliberazioni del Consiglio regionale, il Presidente può proporre all'attenzione del Consiglio regionale per la relativa votazione, una propria proposta di coordinamento di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno o la riconferma dell'ordine del giorno previamente comunicato. Tali proposte hanno la precedenza nella votazione.

6. In caso di accoglimento da parte del Consiglio regionale dell'ordine di trattazione come dalla proposta di coordinamento effettuata dal Presidente o di riconferma dell'ordine del giorno previamente comunicato, tutte le richieste di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno decadono. Le medesime potranno essere ri-

änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte sind nicht zulässig, da sie sich nicht auf die beginnende oder sich im Gang befindliche Monatssession der Sitzungen beziehen können; sie sind jedoch für die nächste Monatssession zulässig.

2. Die Anträge auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte gelten nur für die Monatssession, auf die sie sich beziehen, danach verfallen sie und müssen neu vorgelegt werden.

3. Es werden lediglich jene Anträge auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte angenommen, welche vom Fraktionsvorsitzenden übermittelt werden.

4. Falls ein einziger Antrag auf Abänderung der Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte vorliegt, wird dieser zur Abstimmung gebracht.

5. Falls verschiedene Anträge auf Abänderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte oder einiger Punkte, die bereits durch vorhergehende Beschlüsse des Regionalrates vorgezogen wurden, vorliegen, kann der Präsident dem Regionalrat einen Koordinierungsvorschlag zur Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte oder die Bestätigung der vorher mitgeteilten Tagesordnung vorschlagen und ihn darüber abstimmen lassen. Diese Vorschläge haben bei der Abstimmung den Vorrang.

6. Wird die Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnung entsprechend dem vom Präsidenten eingebrachten Koordinierungsvorschlag vom Regionalrat angenommen oder die vorher mitgeteilte Tagesordnung bestätigt, verfallen alle weiteren Anträge auf Abänderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte. Diese können für die Regio-

proposte per le sedute consiliari del mese successivo.

7. Nel caso che, a seguito di votazione, venga rigettata la proposta di coordinamento effettuata dal Presidente o la riconferma dell'ordine del giorno o nel caso che il Presidente non ritenga opportuno provvedere in merito, vengono poste in votazione, secondo l'ordine cronologico di presentazione, le richieste di modifica di trattazione dell'ordine del giorno.

8. Il punto anticipato dal Consiglio regionale verrà trattato con precedenza; le ulteriori richieste potranno essere successivamente poste in votazione, esaurita la trattazione del punto anticipato e solamente durante le sedute consiliari del mese di riferimento.

9. I punti di carattere istituzionale, individuati come tali dal Presidente, mantengono comunque la precedenza nella trattazione dell'ordine del giorno, secondo le modalità individuate dal Presidente.

Art. 45 **comma 2**

1. Nel caso di concorso tra diverse richieste di anticipo della trattazione dei punti e tra diverse richieste di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno, il Presidente decide inappellabilmente circa la procedura ed il coordinamento delle stesse.

comma 3

1. Per analogia si applicano le disposizioni previste nel commento all'articolo 39.

nalratssitzungen der nächsten Monatssession wieder vorgelegt werden.

7. Falls der vom Präsidenten gemachte Koordinierungsvorschlag oder die Bestätigung der Tagesordnung aufgrund einer Abstimmung abgelehnt werden oder falls es der Präsident nicht für angemessen erachtet, dermaßen einzuschreiten, werden die Anträge auf Abänderung der Tagesordnung entsprechend der Reihenfolge ihrer Einbringung zur Abstimmung gebracht.

8. Der vom Regionalrat vorverlegte Antrag wird vorrangig behandelt; zusätzliche Anträge können nachfolgend zur Abstimmung gebracht werden, nachdem die Behandlung des vorverlegten Punktes abgeschlossen ist und zwar nur während der entsprechenden monatlichen Sitzungsfolge des Regionalrats.

9. Die vom Präsidenten festgesetzten institutionellen Punkte haben auf jeden Fall den Vorrang in der Behandlung der Tagesordnung gemäß den vom Präsidenten vorgegebenen Modalitäten.

Art. 45 **Absatz 2**

1. Falls verschiedene Anträge um Vorverlegung der Behandlung von Tagesordnungspunkten und mehrere Anträge um Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung vorliegen, entscheidet der Präsident unanfechtbar über die Verfahrensweise und die Koordinierung der verschiedenen Anträge.

Absatz 3

1. Es finden die in den Bemerkungen zu Art. 39 enthaltenen Bestimmungen Anwendung.

Art. 56
comma 1

1. Le norme di cui al comma 1 vanno estese ai disegni di legge aventi contenuto simile o affine.

comma 2

1. In caso di discussione congiunta di disegni di legge, si applicano le modalità ed i tempi di cui all'articolo 75.

Art. 63
comma 1

1. In caso di assenza del Capogruppo, la facoltà prevista spetta ad un unico Consigliere del gruppo di riferimento.

Art. 64
comma 1
(vedi note interpretative dell'art. 2)

commi 2 e 3

*1. Nell'iter di perfezionamento di un disegno di legge la disposizione di cui al comma 2 dell'articolo 64 si applica fino alla promulgazione del medesimo oppure fino a quando il Governo non lo rinvi ai sensi dell'articolo 55 dello Statuto; è fatta eccezione esclusivamente per gli emendamenti o per i disegni di legge emendativi che siano idonei a sanare vizi di legittimità e difetti di formulazione come rilevati dal Presidente del Consiglio regionale e che non possano essere risolti in sede di coordinamento.

Art. 56
Absatz 1

1. Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 werden auf die Gesetzentwürfe, die einen ähnlichen oder gleichartigen Inhalt haben, ausgedehnt.

Absatz 2

1. Im Falle einer gemeinsamen Beratung von Gesetzentwürfen finden die Einzelschriften und Redezeiten gemäß Artikel 75 Anwendung.

Art. 63
Absatz 1

1. Bei Abwesenheit des Fraktionsvorsitzenden steht das vorgesehene Recht nur einem einzigen Abgeordneten der Fraktion zu.

Art. 64
Absatz 1
(siehe Auslegung zu Art. 2)

Absätze 2 und 3

*1. Im Verfahrensweg zur Verabschiedung eines Gesetzentwurfes wird die Bestimmung gemäß Artikel 64 Absatz 2 bis zur Kundmachung des Gesetzentwurfes oder bis zur Rückverweisung desselben durch die Regierung gemäß Artikel 55 des Statutes angewandt; eine Ausnahme bilden ausschließlich Änderungsanträge oder Änderungsgesetzentwürfe, mit denen Gesetzmäßigkeitsmängel und Formulierungsfehler, wie sie vom Präsidenten des Regionalrats festgestellt werden und die im Rahmen einer Koordinierung nicht beseitigt werden können, behoben werden.

*2. In caso di dubbio in ordine alla legittimità di disposizioni contenute nel disegno di legge è data altresì facoltà al Presidente del Consiglio regionale, previa deliberazione dell'aula su una relativa proposta di delibera, di estrapolare singoli articoli del disegno di legge affinché gli stessi siano sottoposti al controllo governativo come disegno di legge autonomo, il quale è inviato al Commissario del Governo senza ulteriori votazioni da parte dell'aula.

* vedi **NOTA INTERPRETATIVA ALL'ARTICOLO 35**

comma 3

1. Qualora il Presidente ritenga opportuno consultare l'assemblea, il tempo a disposizione dei Consiglieri non dovrà superare i cinque minuti per intervento in analogia a quanto stabilito dall'articolo 75, comma 4.

Art. 65 *comma 1*

1. Per esigenze organizzative gli emendamenti saranno distribuiti, tramite fax o con ulteriori modalità da individuare, presso le sedi dei singoli gruppi consiliari e non ai singoli Consiglieri. Spetterà ai singoli Consiglieri analizzare presso il proprio gruppo di appartenenza il tenore degli emendamenti al fine della predisposizione degli eventuali subemendamenti.

*2. Im Falle eines Zweifels über die Gesetzmäßigkeit von Bestimmungen des Gesetzentwurfes ist der Präsident des Regionalrates nach vorheriger Beschlussfassung des Regionalrats über einen entsprechenden Beschlussfassungsvorschlag befugt, einzelne Artikel aus dem Gesetzentwurf herauszunehmen, damit sie als unabhängiger Gesetzentwurf der Regierungskontrolle unterzogen werden. Dieser Gesetzentwurf wird dann ohne weitere Abstimmungen durch den Regionalrat dem Regierungskommissär übermittelt.

* siehe **AUSLEGUNG DER GESCHÄFTSORDNUNG ARTIKEL 35**

Absatz 3

1. Falls es der Präsident für angemessen erachtet, die Versammlung zu befragen, darf die den interessierten Abgeordneten zur Verfügung stehende Zeit analog zu den im Artikel 75 Absatz 4 enthaltenen Bestimmungen fünf Minuten pro Stellungnahme nicht überschreiten.

Art. 65 *Absatz 1*

1. Aufgrund organisatorischer Erfordernisse werden die Änderungsanträge mittels Fax oder mittels anderer, noch festzusetzender Modalitäten bei den Sitzten der einzelnen Ratsfraktionen hinterlegt und nicht den einzelnen Abgeordneten ausgehändigt. Die einzelnen Abgeordneten können dann bei ihrer Zugehörigkeitsfraktion den Inhalt der Änderungsanträge zwecks Einbringung eventueller Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen prüfen.

comma 3

1. La presentazione di subemendamenti dovrà essere effettuata, di norma, come termine ultimo, entro le ore 9.00. Gli uffici accoglieranno la presentazione di subemendamenti, di norma, dalle ore 8.30 alle ore 9.00. Tali subemendamenti saranno distribuiti per quanto possibile prima dell'inizio della seduta.

comma 4

1. Tali emendamenti e subemendamenti saranno distribuiti nel corso della seduta.

Art. 75

1. Nel caso di esame di disegni di legge aventi contenuto simile o affine, si applicano le disposizioni di cui al comma 1 dell'articolo 56 e le modalità ed i tempi di intervento sono quelli per l'esame di un disegno di legge, previsti dal presente articolo.

Art. 83

comma 2 - primo periodo

1. In tutte le circostanze in cui il Regolamento preveda la "votazione per alzata di mano" è ammissibile la richiesta di "votazione per appello nominale" o la richiesta di "votazione per scrutinio segreto", eccetto che la votazione per alzata di mano non sia indicata come modalità esclusiva.

Absatz 3

1. Die Einbringung der Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen muss in der Regel bis spätestens 9.00 Uhr erfolgen. Die Ämter nehmen die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen in der Regel von 8.30 bis 9.00 Uhr entgegen. Die genannten Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden, soweit möglich, vor Sitzungsbeginn verteilt.

Absatz 4

1. Diese Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden im Laufe der Sitzung verteilt.

Art. 75

1. Im Falle der Beratung von Gesetzentwürfen, die einen ähnlichen oder gleichartigen Inhalt haben, finden die Bestimmungen gemäß Absatz 1 des Artikels 56 Anwendung und die Einzelvorschriften und Redezeiten entsprechen jenen für die Beratung eines Gesetzentwurfes, die in diesem Artikel vorgesehen sind.

Art. 83

Absatz 2 - erster Satz

1. Immer dann, wenn die Geschäftsordnung die „Abstimmung mit Handerheben“ vorsieht, ist der Antrag auf „namentliche Abstimmung“ oder auf „geheime Abstimmung“ zulässig, es sei denn, die Abstimmung mit Handerheben wird als die ausschließlich vorgesehene Abstimmung angeführt.

Art. 106

comma 4 - secondo periodo

1. È ammessa soltanto una dichiarazione di voto in contrasto con la dichiarazione di voto espressa dal proprio Capogruppo.

Art. 107

1. La mozione di sfiducia non può riferirsi al solo Presidente della Regione, ma deve essere rivolta all'intera Giunta regionale.

2. Il Presidente del Consiglio regionale è tenuto ad avviare la procedura diretta all'individuazione della Giunta regionale secondo le disposizioni di cui alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 25, modificata dalla legge regionale 23 luglio 1973, n. 10 e di cui al Titolo II, Capo I, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, constatando che la Giunta regionale sfiduciata e pertanto uscente è tenuta a svolgere tutti gli atti di ordinaria amministrazione fino ad avvenuta elezione del nuovo esecutivo.

Art. 106

Absatz 4 – zweiter Satz

1. Es ist lediglich eine Stimmabgabeerklärung zulässig, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht.

Art. 107

1. Der Misstrauensantrag kann nicht allein gegen den Präsidenten der Region, sondern muss gegen den gesamten Regionalausschuss gerichtet sein.

2. Der Präsident des Regionalrates ist verpflichtet, das Verfahren zur Bestellung des Regionalausschusses entsprechend den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 20. August 1952, Nr. 25, geändert durch das Regionalgesetz vom 23. Juli 1973, Nr. 10 und den Bestimmungen des II. Abschnitts, I. Kapitel des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol einzuleiten und festzustellen, dass dem Regionalausschuss das Vertrauen entzogen wurde und dieser als scheidender Ausschuss angehalten ist, sämtliche Amtshandlungen der ordentlichen Verwaltung bis zur erfolgten Wahl der neuen Exekutive durchzuführen.

Art. 35*

Procedura per i disegni di legge
rinvitati

* A seguito della riforma statutaria disposta con legge costituzionale 18.10.2001, n. 3, l'articolo 35 del regolamento interno deve intendersi stralciato.

Art. 35*

Verfahren bei rückverwiesenen
Gesetzentwürfen

* Nach Einführung der Reform des Autonomiestatuts durch das Verfassungsgesetz 18.10.2001, Nr. 3 gilt Artikel 35 der Geschäftsordnung als aufgehoben.

